SERVICE BOOK

for the

FUNERAL of WOMEN

✝

Malayalam & English

According to the
Malankara Orthodox Syrian Church of the East

Prefatory Prayer

Priest: † In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit, / one true God.

People: Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Priest: Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

People: Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

Qaumo

Holy art Thou, O God!

Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! (Repeat Thrice)

Lord, have mercy on us!

Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy on us!

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King,
Who has compassion on His sinful servants!
Barekmor.

Our Father who art in heaven...

Peace be with thee, Mary, full of grace...

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

Service Book
for the
Funeral of Women

SERVICE ONE

Qaumo

Introductory Prayer

Psalm 51

Eniyono
(Manavar vaanor)

1. O Christ, who promised new life
to the children of Adam,
give life to your maid servant
who fell asleep in Your hope

2. May our sister who has slept
in the hope of Your mercy
see Your grace upon that day
of your glor`i`ous coming...Barekmor

Shub'ho...Men'olam…

3. Glory be to the Father;
Thanks be to His only Son;
Praise to the Holy Spirit:
The Myst'ry of the Trinity

സ്ത്രീകളുടെ

ശവസംസ്ക്കാരം

ഒന്നാം ശുശ്രൂഷ

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.........ഇത്യാദി

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

(51-ാം സങ്കീർത്തനം പേജ്-3)

എനിയോനൊ

(മശീഹോ ദമ്ലാഖ്)

ആദാം മക്കൾ-ക്കുത്ഥാനം
വാഗ്ദത്തം ചെ-യ്തോൻ മശിഹാ
നിൻ ശരണത്തിൽ നിദ്രിതയാം
ദാസിക്കേകെണമു-ത്ഥാ-നം.

നിൻ കരുണാസ-ങ്കേതത്തിൽ
നിദ്രാവശയാം-സോദരിയെ
നിൻ മഹിമോദയ ദിവസത്തിൽ
നിൻ കാരുണ്യം കാ-ട്ടേ-ണം.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ....മെനഓലം......

സ്തുതി ത്രിത്വത്തിൻ-മർമ്മമതാം
താതന്നും തൻ-തനയന്നും
ഹാലേലുയ്യാ നിർമ്മലനാം
റൂഹായ്ക്കും പാടും-ഞ-ങ്ങൾ.

Quqlion

(Ps. 123:1;3; - Tone 5: En prarthana kelkename)

I have raised my eyes towards you, the One who dwells in heaven Halleluyah
Just as servants raise their eyes towards their master

Our eyes look to you O Lord just as a maid looks to her mistress Halleluyah
Until you have mercy on us O Lord, have mercy!. *Barekmor.*

Shub'ho...Men'olam…

Eqbo

(Nheth Aloho/ Like "Mashiha Jeevichezhunettu")

God descended to Sheol
And was not destroyed by death
Those who consumed His flesh will
Rejoice for they will be raised

Stoumen Kalos. Kurielaison.

Takshephtho

(Lhoy Barth Qolo, Like "Vandhya Sleeba")

1. I considered and wondered
About that glor`i`ous voice
Heard in the middle of night,
At the time of great trembling

2. When the sign of Christ our King
Is manifest before us;
When he comes on His chariot
Led forth by the cherubim

കുക്കിലിയോൻ

(അഞ്ചാം നിറം)

കൺമിഴികളുയർത്തീടുന്നേൻ സ്വർഗ്ഗാലയനേ!-ഹാലേ.....
സ്വാമി സമക്ഷം-ദാസൻപോൽ
കൃപ ഞങ്ങളിലുളവാവോളം തിരുസന്നിധിയിൽ-ഹാലേ...
കൃപചെയ്യുക നാഥാ! കൃപചെയ്ക.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ......മെനഓലം..........

എക്ബ്ബൊ

(ന്ഹെസ് ആലോഹൊ - മശിഹാ ജീവിച്ചെഴുന്നേറ്റു)

മൃതിനിലയം-ദൈവം പൂകി
മൃതിയവനെ-നിഹനിച്ചില്ല,
അവനെയുൾ-ക്കൊണ്ട പരേതർ
ജീവൻപൂ-ണ്ടാനന്ദിക്കും.

സ്തൗമെൻകാലോസ്...........

തക്ശെപ്തൊ

(ല്ഹൊയ് ബർസ് കോലൊ)

നടുരാത്രിയിലുളവായിടുമാ
മഹനീയദ്ധ്വനി കേട്ടിടുവാൻ
നാഥാ! നോക്കിപ്പാർക്കുന്നേൻ
സംഭ്രമകരമാം വേളയതിൽ.

യേശുമഹാരാജാവിന്റെ
വിജയക്കൊടിയുദയം ചെയ്യും
ആ നിമിഷത്തിൽ ക്രോബേന്മാർ
മീഖായേൽ തൊട്ടീറേന്മാർ

3. And the choir of the watchers
Under Archangel Michael;
When the throne will be revealed
In the river of fi`re,

4. Upon which will be seated
The Judge and Lord of the worlds,
The Eternal Son of God,
The Strong and Valiant Warrior,

5. By whom heav’n and earth are filled,
And who rewards everyone
According to their labour
And according to their deeds.

6. At that time, have mercy, Lord
And save me at that moment
For my soul, Lord, thirsts for You,
You Who are the Living God,

7. That when You come in glory
I shall see your glor`i`ous face!

എന്നീ വത്സല സംഘത്തിൻ
തേരിന്മേലവനേറി വരും
അന്നേരത്തെരിതീപ്പുഴയിൽ
ഭീകര സിംഹാസനമുയരും.

നിത്യൻ ബലവാൻ തൻ തനയൻ
ബലവാനുഗ്രൻ ഭീതികരൻ
വാനും പാരും നിറയുന്നോൻ
കർമ്മങ്ങൾക്കനുസൃതമാർക്കും

പ്രതിദാനം നൽകീടുന്നോൻ
ലോകാധീശൻ വിധിനാഥൻ
തൽ പീഠത്തിലിരുന്നീടും
രക്ഷകനേ! യത്തരുണത്തിൽ

ചെയ്യണമെന്നോടു കാരുണ്യം
ജീവമയാ! ദേവാധീശാ!
റ്റപ്പോൾ ഞാനവിടെത്തീടും
കാണും നിൻമുഖമെപ്പോൾ ഞാൻ

എന്നു വിചാരിച്ചെന്നാത്മം
നിന്നെപ്രതി ദാഹിക്കുന്നു.

Qolo

(Quqoyo - Tone 5, Paduvrithathayil...)

As it was written, Sarah had died in Caanan
And Abraham and their son Isaac buried her
    See Your servant - who sleeps in Your hope
    Goes to the grave - but is not alone
The words of the Spirit follow her to the grave
On Judgment Day at Your right hand may she cry out
    Halleluiah - Glory to You, Lord!

Shub'ho...Men'olam…

Do not grieve, Daughter of Eve, that death has now come
For both kings and the poor drink it and pass away
    But the living - water and the blood
    Which flowed from the - side of our Lord God
Will prevent the flames from burning all of your limbs
And you will receive forgiveness and cry aloud
    Halleluiah - Glory to You, Lord!

Madrosho

(Sleq Laslibo, Like "Seeyone mashiha")

'unitho: Sister! Praise God! - who led you from this life
    To His bridal room - with the wise virgins

1. Eve's daughter sings - with sorrow on this day
    We are grieved as - she departs from this life
        Lord forgive - her of all her debts;
        Lead her to - the bridal chamber
    Where she may - rejoice with - the just and the righteous

കോലോ

(കൂക്കോയൊ)

പടുവൃദ്ധതയിൽ കാനാനിൽ–മൃതയാം സാറായെ
ഇസഹാക്കൊടുചേർന്നബ്രാഹം–ചെയ്താൻ സംസ്ക്കാരം
നിൻശരണത്തിൽ–മരണമടഞ്ഞോളെ
ആത്മോക്തികളാൽ–സംസ്ക്കാരം ചെയ്‌വൂ
നാഥാ! സ്തുതിയെന്നേവമിവൾ–ന്യായത്തീർപ്പിൻ നാൾ
നിൻ വലമായ് നിന്നുച്ചത്തിൽ–ഘോഷിച്ചീടേണം
ഹാലേ–ഉ–ഹാലേ.......

ബാറെക്മോർ–ശുബഹോ..........

സത്വരമൃതിയിൽ ഹാവാതൻ–മകളേ! കേഴ
ല്ല മന്നനുമേഴയുമിക്കാസാ–പാനം ചെയ്യേണം
മോറാൻ തന്റെ–മാറീന്നുണ്ടായ
[illegible]
നീക്കും
പാതകമുക്തിയെ നീ നേടി–കർത്താവേ! സ്തോത്രം
ഹാലേ.....എന്നാഘോഷിക്കും.

മദറോശൊ

(സ്ലേക്ക് ലസലീബൊ)

ധ–ന്യൻ സഹജേ! മൃതിയാൽ നി–ന്നെ നീക്കി
ക–ന്നികളൊപ്പം–മണവറയിൽ–പാർപ്പിച്ചോൻ.

ഹാ! നമ്മെ വിളിക്കുന്നഴലാൽ–ഹാവമകൾ
ത–ൻ മരണദിനേ–വ്യഥ നമ്മൾക്കുയരുന്നു
തൽപാപം–മോചിച്ചീടണമെ
സത്തമരും–ധാർമ്മികരും സഹിതം
മോദമെഴും–മണവറയിൽ–ചേർക്കണമെ–നീയിവളെ.

2. Do not be grieved - O belo-v`ed sister
That today, death - has removed - you from us
For at the - great Resurrection
You shall be - raised up in glory
And be clothed - in glory - in that world - with no end

3. Savior, open - the - treas'ry of blessing
That Your servant - go to that place of joy
May Your Cross - be a bridge for her
To cross o'er - the place of danger
And may she - rejoice with - the righteous and the just

Moriyo rahem alain vuadarain

Bo'utho of Mar Jacob

(Oudhanathaal than sabhaye)

1. O Lord give rest to your handmaid among the just
In that imperishable kingdom with the saints

2. Have mercy on the dust which Your hands have fashioned
Renew Your image in her that became corrupt

3. May our departed sister sing praises to You
And become a new heir with you in that Kingdom

4. Death has taken bodies and piled them in She`ol
Lord, have mercy and raise them that they praise Your Name

5. O Lord, be saddened that the ten strings of this harp
Have been broken by death and no longer makes sound

6. Glory to You who raise the dead up from their graves
And clothe them with glory at the resurrection

വ–ത്സലസഹജേ! മരണത്താൽ–ഞങ്ങളിൽ നി–
ന്നീ–നാൾ നീ വേർ–പെട്ടതിനാൽ–കരയരുതെ
നീ മഹിമാ–വോടുത്ഥാനത്തിൻ
ദിവസത്തിൽ–കബറീന്നെഴുന്നേല്ക്കും
ശാശ്വതമാം ലോകത്തിൽ–പുരുതേജസ്സണിയും നീ.

ആ–നന്ദിപ്പാൻ–ഭാഗ്യത്തിൻ–മണിയറയിൽ
സം–രക്ഷകനേ!–ദാസിയെ നീ–യേറ്റണമെ
ധാർമ്മികരും–നിർമ്മലമാനസരും
ചേർന്നിവളാ–മോദിപ്പാൻ നാഥാ!
നിൻസ്ലീബാ–യാപത്തിൽ–പാലമതായ്–തീരണമെ,

മൊറിയൊ.........

മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവൂസൊ

ദൈ–വാത്മജനേ! ശാശ്വതരാജ്യത്താശ്വാസം നിൻ
ദാ–സിക്കേകുക ധാർമ്മിക ശുദ്ധന്മാരോടൊപ്പം.

നി–ൻ കൈപ്പണിയാം മണ്ണിന്മേലന്‍പുണ്ടാകേണം
ഉ–ത്ഥാനത്തിൽ ഹതരൂപത്തെപ്പുതുതാക്കേണം

നി–ൻ രാജ്യത്തിൽ പുതുതായിവളവകാശം നേടീ–
ട്ടാ–ത്മീയന്മാരൊപ്പം നിന്നെ വാഴ്ത്തീടട്ടെ.

പാ–താളത്തിൽ മരണം കൂട്ടിയൊരസ്ഥിക്കുന്നി–
ന്നേ–കുക ജീവൻ കൃപയാൽ നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യും
ക–മ്പികൾ പത്തും മൃത്യു തകർത്തിഹ മൗനം പൂണ്ടോ–
രീ–വീണയിലെൻ നാഥാ! കാട്ടുക സഹതാപം നീ

ക–ല്ലറയീന്നും മൃതരെയേറ്റീട്ടുത്ഥാനത്തിൽ
തേ–ജോമയമാം വസ്ത്രം നൽകുന്നോനേ! സ്തോത്രം.

SERVICE TWO

Qaumo

Introductory Prayer

Psalm 51

Quqlion

(Ps. 123:1;3; - Tone 5: En prarthana kelkename)

Bless the Lord, O my soul – Halleluyah
And forget not all His benefits

He forgives all Your iniquity, Halleluyah
And heals all your diseases.

Shub'ho...Men'olam…

Eqbo

(Like "Praarthipaan nee nilkumbol)

Behold all the faithful dead
Await Your coming, O Lord
When you fulfill your promise
"That all who eat of my Flesh
And all who drink of my Blood
And all who believe in me
Dwells in me and I in them
I shall raise them up to life"
By Your grace, raise your servant
Who now sleeps, Lord, in Your hope.

Stoumen Kalos. Kurielaison

രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.........ഇത്യാദി

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

കുക്കിലിയോൻ

(ആറാം നിറം)

വാഴ്ത്തുക നാഥനെയെന്നാത്മാവേ!-ഹാലേലുയ്യാ
ഓർക്കുക തൻ പ്രതിദാനങ്ങൾ.

നാശമൊഴിച്ചവനം ചെയ്യും-ഹാലേലുയ്യാ
വേദനകൾക്കേകും ശമനം.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനഓലം......

എക്ക്ബൊ

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിച്ചെൻ
രക്തം പാ-നം ചെയ്യുന്നോൻ
എന്നിലമർന്നിടുമവനിൽത്താൻ
ഞാനുമമർന്നിടുമവസാനം.
ജീവൻ ഞാനവനേകിടുമെ-
ന്നോതിയ നിൻ മൊഴി നിറവേറ്റാൻ
വിശ്വാസമെഴും മൃതലോകം
നിൻ വരവിൻ-ദിവസത്തിന്നായ്.
നോക്കിപ്പാർക്കുന്നേൻ നാഥാ!
നിൻ പ്രത്യാശ-യിൽ നിദ്രിതരാം
നിന്നടിയാരെക്കർത്താവേ!
കൃപയാൽ ജീ-വിപ്പിക്കേണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്..........

Manitho

(Like “Vandhya sleeba” or “Praarthipaan nee nilkumbol”)

1. *Open to me the doors of justice (Ps. 118:19)*
How terrible is that time
When the Lord’s gesture commands
The angels to descend and
Take the soul from the body

2. The soul sees them from afar
And takes refuge in those near.
For a sinful soul, this sight
Will be a source of torment

3. If that soul is found in sin
Then this sight is tormenting
But if the soul lived justly
The soul will console itself

4. Saying, “Lord you gave to me
Your Body and Blood to eat
And may they encourage me
When I face the tribunal

6. And along with all your saints
I will sing praises - to - You

മാനീസൊ

പെത്ഗോമൊ:– *നീതിയിൻ വാതിൽ എനിക്കായി തുറന്നു തരണമെ*

സ്വർഗ്ഗീയാംഗ്യം വത്സലരേ!
ആത്മത്തെ മെയ്യതിൽനിന്നും
നീക്കിനയിപ്പാൻ വാനവരെ
വിട്ടിടുമാ സമയം ഘോരം.

ദൂതന്മാരെ ദൂരെക്ക–
ണ്ടാത്മാവന്തിക വാസികളെ
ശരണം പ്രാപിച്ചുടനേ തൻ
ചരിതത്തെപ്പരിശോധിപ്പൂ

പാപമലീമസമാണെങ്കിൽ
താപമൊടാത്മം കേഴുന്നു
സൽക്കർമ്മങ്ങളെ ദർശിച്ചാൽ
ഉൾക്കുതുകത്തോടോതീടും.

ദേവേശാ! നിന്തിരുമെയ്യും
രക്തവുമെന്നെ നീ തീറ്റി
ന്യായസ്ഥാനത്തവരണ്ടും
ധൈര്യമെനിക്കേകീടട്ടെ.

ശുദ്ധന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ
സ്തോത്രം ഞാൻ പാടും സ്തോത്രം.

Qolo

(Mshalem Nuhreh/ Likhitham...)

As it - is written, on the
Last day - when heaven and earth
Pass away and the stars fall
And all lights come to an end,
Count me,- Lord, with the ranks of
The chaste women, - that I may praise You.

That same - voice that called and raised
To life - Lazarus from death,
And the daughter of Jairus,
And the widow's son who died,
Will raise - you to life from dust
On the day of - the Resurrection

Another Qolo

(Malko Mnahmono/like Moriyo Moran in Tone 6)

By prayr's - of the just / give rest, Lord, to the soul of
Your handmaid in - the harbor of life
O Lord - Almighty, / may she see Your compassion
On the last day - and sing praise to You...Barekmor

Shub'ho…Men'olam...

How sweet - are the words / our Lord spoke in His Gospel:
"He who receives - My Body and Blood
Shall not - be left in / She`ol for I tasted death
That he may have - everlasting life"

3.

കോലൊ

(മ്ശാലെം നുഹറൊ)

ലിഖിതം-പോലവസാനദിനേ
4. പാരും-വാനും മായുമ്പോൾ
താരം സകലം വീഴുമ്പോൾ
ജോതിർന്നികരം നീങ്ങുമ്പോൾ
5. നാഥാ!-സാധുികളൊത്തെന്നെ
കാത്തീടേണം-വാഴ്ത്തും ഞാൻ നിന്നെ.

മൃതലോ-കത്തിൽ ലാസറിനും
യായീ-റോസിൻ പുത്രിക്കും
വിധവാനന്ദനനും ജീവൻ
ദാനം ചെയ്തൊരു ശബ്ദം താൻ
നിന്നെ-പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
മണ്ണിതിൽ നിന്നും-ജീവിപ്പിക്കട്ടെ.

കോലൊ

(മൽക്കൊ മ്നഹ്മോനൊ)

നിന്നി-ഷ്ടം ചെയ്തൊരു-ധാർമ്മികർതൻ
പ്രാർത്ഥനയാലെ
ജീവിതലക്ഷ്യ-വിശ്രാമം നേടി
അന്ത്യേ-സർവേശാ!-നിന്നുടെ കരുണാഭാജനമായ്
നിന്തിരുനാമം-സ്തുതിചെയ്യേണമിവൾ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.........

എൻഗാ-ത്രം ഭക്ഷി-ച്ചുയിരേലും രുധിരം പാനം
ചെയ്തോനെ ഞാൻ-വെടിയാ ശീയോളിൽ
എന്നാ-ലവനെന്നും-ജീവിപ്പാൻ ഞാൻ മൃതനായെ-
ന്നീശൻ ചൊന്നോ-രാവചനം സ്തുത്യം.

Madrosho

(Hab Lan Moran/Mruthare Yuthanithil)

Unitho: Grant that we may see our - departed -
In Your Kingdom - at the Resurrection

1. I heard her soul beseech - the Judge - say`ing to Him,
"Withhold not my mem'ry
From the off`rings that are - offered - to You, O Lord,
On behalf of the dead."

2. At the time when watchers - descend - to separate
The righteous from sinners
Protect Your maidservant - under - your wings of mer-cy
And save her from hell

3. Lord, do not condemn her - because - no one living
Is faultless before You
May Your Body and Blood - O Lord - which rest in her
Not be fuel for the fire

Moriyorahemalainvuadarayn

Bo'utho of Mar Ephrem

(Praarthipaan nee nilkumbol)

1. Lord have mercy upon us
And absolve Your maidservant
Raise her up to Your right hand
On the day your glory dawns

2. Lord, by Your abundant grace
Make her dwell with the righteous
Forgive and remit her debts;
Do not remember her faults

മദറോശൊ

(ഹബ്ലൻ മോറാൻ)

മൃതരെയുത്ഥാനത്തിൽ-സ്വർ-ഗ്ഗേ
കാ-ണ്മാൻ-കർത്താവേ! ഭാഗ്യം നൽകീ-ടേ-ണം.

നീതിവിധീശനൊടാത്മാ-വേ-വം
യാ-ചിച്ചോതീടു-ന്നതു ഞാൻ കേട്ടേ-നല്ലോ
മൃതിഗതരെപ്രതി നാഥാ!-യ-ങ്ങേ-
യ്ക്ക-ർപ്പിക്കും ബലികളി-ലെന്നെ രോധി-ക്ക-ല്ലേ.

പാപികളീന്നും ശിഷ്ട-ന്മാ-രെ
വേ-റാക്കീടാ നീ-റേന്മാർ വന്നീടു-മ്പോൾ
കാരുണ്യത്തിൻ ചിറകിൻ-കീ-ഴിൽ
നാ-ഥാ! ചേർത്തിവളെ-കാക്കുക നരക-ത്തീന്നും.

ഇവളെ വിധിച്ചീടരുതേ-നാ-ഥാ!
ജീ-വിപ്പവരിലെവൻ-വിമലൻ തിരുമു-മ്പാ-കെ
നാ-ഥാ! ഇവളിൽ സ്ഥിതിചെ-യ്തീ-ടും
നി-ന്നോഹരിയഗ്നി-ക്കിരയായ് നൽകീ-ട-ല്ലേ.

മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവൂസൊ

ആർദ്രതയാൽ നാഥാ ദേവാ!
ദാസിക്കേകെണമെ പുണ്യം
നിന്മഹിമോദയ നാൾ തന്നിൽ
നിർത്തണമെ വലമായിവളെ.

ഇവളെ ധർമ്മിഷ്ഠന്മാരൊ-
ത്തൻപാൽ നീ പാർപ്പിക്കേണം
ദോഷത്തെയോർത്തീടാതെ
വീഴ്ചകളെ മായിക്കേണം.

3. Hear her voice and answer her
Join her to the chaste women
That she may sing among them
For you are worthy of praise

4. The living and departed
Praise You always forever.

5. Lord have mercy upon us
And absolve Your maidservant
Raise her up to Your right hand
On the day your glory dawns

പ്രാർത്ഥനകേട്ടിവളെ പുണ്യം
ചെയ്തോരോടൊന്നാക്കേണം
ആ നിരയിൽ സ്തോത്രം നാഥാ!
പാടീടട്ടിവൾ നിൻപേർക്കായ്

മൃതരും ജീവിക്കുന്നോരും
വാഴ്ത്തീടും നിന്നെയെന്നും

ആർദ്രതയാൽ നാഥാ ദേവാ!
ദാസിക്കേകെണമെ പുണ്യം
നിന്മഹിമോദയ നാൾ തന്നിൽ
നിർത്തണമെ വലമായിവളെ.

Qaumo

Introductory Prayer

Psalm 51

Quqlion

(Ps. 104: 29; 31 - Tone 7: Like "Modhikatte param naadha")

You take their spirit and they die - Halleluyah w Halleluyah
And they return to the earth.

The glory of the Lord is forever- Halleluyah w'Halleluyah
And the Lord rejoices in His works...Barekmor

Shubho – Men olam

Eqbo

(Priyanam lazarine…)

Come let us glorify Him who called Lazarus
from the tomb and raised him,
And who saved the young man, son of the widow from
the bonds of death
Let us all – worship and – praise Christ forever.
Stoumen kalos. Kurielaison

Qolo

(Ma'barno/Nakarakavaadum vazhiya njaan)

1. As I was passing by the – doors of - the ci-ty_ I –
heard a voice
I drew near and I stopped to – listen – to the – voice full
– of sorrow

മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു..........ഇത്യാദി

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

കുക്കിലിയോൻ

(ഏഴാം രാഗം)

നീ ജീവനെടുത്തീടുമ്പോൾ - ഹാലേ....ഹാ.....
മൃതരായ് മണ്ണിൽ–ചേരുന്നു.

കർതൃമഹത്വം വാഴട്ടെന്നും - ഹാലേ.....ഹാ....
തൻ ക്രിയകളിലൂടയോൻ–തെളിയട്ടെ.

ബാറെക്മോർ–ശുബഹോ.....മെനഗാലം........

എക്ക്ബൊ

പ്രിയനാം ലാസറിനെക്കബറീ-
ന്നെഴുന്നേൽപ്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ.
മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ-
സുതനെ വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്പോഴും
വിശ്രമമെന്യേ സ്തുതിചെയ്താരാധിക്കേണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ്................

പ്രുമിയോൻ പേജ് 52

(അൽതറഎ ദമ്ദീനോസൊ)

നഗരകവാടം വഴിയായ് ഞാൻ–പോ–കു-
ന്നേ–രം കേ–ട്ടേനൊരു നാദം
ശ്രദ്ധിച്ചേൻ ചെന്നരികേ നി–ന്നേറ്റം
ഖേ–ദം തോ–ന്നും നിനദത്തെ.

2. I saw young men and boys and - noble- women- and maids
– lamenting
I was filled with great sorrow-and asked- them, “Wo-men-why
– do you weep?

3. Why are you singing these songs – of la-menta-tions and -
of sorrow?”
They said, “Be silent for your – beauty - will be- co-rrup-ted by
death.

4. Death will destroy the beauty - of the – garments - that we -
have put on
And corrupt the adornments - that we - wear to - beauti-fy
ourselves

5. Our beauty resembles the - sun which - rises - and sets -
ev’ry day
Our beauty is like the dew - which falls - on the - grass and -
remains there

6. Our beauty is like the flow’r- which grows- faint and-
whithers - in the night
Have mercy, O Lord on Your - image - which is - corrupt-ed
in death

7. Comfort Your image and give – life to - it and - raise it –
on that day
Clothe it with the garment of – glory. Glory - to You -
Lord of all!

ലളിതകളേബര തരുണന്മാ–രേയും
ബാ–ലന്മാ–രേയും കണ്ടേൻ
പ്രഭുവനിതകളും ദാസികളും–സന്താ–
പാ–രാവ–ത്തിൽ പാടുന്നു.

വ്യസന സമേതം ചോദിച്ചേൻ–കേ–ഴു–
ന്നെ–ന്തിന്നേ–വം സുന്ദരരേ!
വ്യഥയോടെന്തിനു പാടീടു"–ന്നെ–ന്നോ–
ടോ–തീ "മൂഢാ മിണ്ടാതെ".

നീ കാണുന്നൊരു സൗന്ദര്യം–പാ–താ–
ള–ത്തി–ൽ–പാഴായ് പോയീടും
ഈ രക്താംബര രുചിരതയെ–ഈ–യു–
ള്ളോ–ർതൻ–ഭൂഷാ സുഭഗതയെ.

മരണമശേഷം മായിക്കും; ഈ–സൗ–
ന്ദ–ര്യം പ്രാ–തഃ കാലത്തിൽ
തെളിവാകും സൂര്യനു തുല്യം;–ഈ–സൗ–
ന്ദ–ര്യം പാഴ്പുൽക്കൊടിയിന്മേൽ.

തങ്ങും തൂമഞ്ഞിനു തുല്യം;–ഈ–സൗ–
ന്ദ–ര്യം സ–ന്ധ്യാ വേളയതിൽ
വാടീടും പൂവിനു തുല്യം;–പാ–താ–
ള–ത്തിൽ പാഴാം രൂപത്തിൽ.

കനിയുക കനിയുക കർത്താവേ! ജീ–വൻ
നൽ–കിത്തേ–ജോവസനം നീ
അതിനെയണിയിച്ചീടണമെ; സർ–വ്വാ–
ധീ–ശാ സ്തോ–ത്രം സ്തോത്രം–തേ.

Qolo

(Tubayk Idto - Tone 7; Like Paulose shleeha)

1. O Lord, with peace - receive Your maidservant's soul
Who has taken rest in hope
Trusting in Your divine grace
Do not condemn her, O Lord
For you alone are faultless
May she be saved from the flames
That are kept for the wicked,
And reach the bridal chamber
With those who kept Your commands...*Barekmor*

Shub'ho...Men'olam…

2. O death, do not - be arrogant to the dead,
For the dead are not your flock;
You have no pow'r over them
And have no authority
For their Lord is almighty
He will judge them with justice
For they are His servants and
The good heirs of the Kingdom;
He will save them from your hands!

കോലൊ

(തൂബൈക്ക് ഈഔത്തോ)

ദേവേശാ! നിൻ പരിചാരിക തന്നാത്മത്തെ
സസമാധാനം കൈക്കൊൾക
കന്മഷമഖിലം മോചിക്ക
ഇവളെ വിധിക്കരുതേ നാഥാ!
നിർമ്മായൻ നീയേ-കൻ-താൻ
അപരാധികളർഹിച്ചീടും
നരകത്തീന്നിവൾ രക്ഷിതയായ്
കല്പന കാത്തവരോടൊപ്പം
ശോഭന മണവറ പൂ-കേ-ണം.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ............

ഹാ! മൃതിയേ നീ ഞെളിയേണ്ടാ മൃതരാ-യോർ-മേൽ
അവരുടെ മേൽ തെല്ലില്ല നിന-
ക്കധികാരവുമവകാശമതും
ബലവാനാം സ്രഷ്ടാവവരെ
വിസ്തരണം ചെയ്യും-നൂ-നം
സാക്ഷാലവകാശികളും തൽ
സുതരും ദാസരുമവരല്ലോ
നിൻ കൈകളിൽനിന്നവരെ വീ-
ണ്ടീടും സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാ-ജ്യം.

Another Qolo

(Traihun Olme - Tone 7/Nadha Thavamirulokam...)

1. I am - not afraid of death
Nor sad that I fell asleep
But I - fear the Lord's judgment
For God judges with fi`re...Barekmor

Shub'ho...Men'olam…

2. The Son's - voice will revive you
And raise you to His right hand
Instead of the promised land,
He will clothe you with glory

Madrosho

(Paradaiso, Like "Janani Parishudha")

'unitho: At Resurrection - may you, O Sister,
Be with the virgins - who awaited Him!

In the world of grief - a thought came to me
And I considered - the world's beginning,
I was astonished - about our curses
For with pain, sickness, and grief, women live
And they give birth with - great pain and suff'ring
Until death comes and - leads them from this place

കോലൊ

(ത്രൈഹുൻ ഒൽമെ)

അഞ്ചീ-ടാ മരണത്തെ ഞാൻ
നിദ്രാഭീതിയുമി-ല്ലെന്നിൽ
ദൈവം-തീയിൽ നടത്തീടും
വിധിയോർത്തഞ്ചീടു-ന്നേൻ ഞാൻ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ...........

നീ വാഗ്ദാനത്തിൻ നാടായ്
സ്വർഗ്ഗമഹത്വം ചാ-ർത്തീടും
സൂനു-ധ്വനി ജീവൻ നൽകി
നിന്നെ വലത്തായ് ചേ-ർത്തീടും.

മദറോശൊ

(പർദൈസൊ)

കാന്തനു കാത്തോരാം-കന്യാസ്ത്രീകളെ നീ
പ്രാപിക്കും സഹജേ!-പുനരുത്ഥാനത്തിൽ

വ്യാകുല ലോകമതെൻ-ചിന്താവിഷയമതായ്
ആദിമകാലത്തേ-യ്ക്കെൻ മാനസമോടി
സൃഷ്ടിയെയോർത്തൊരു ഞാൻ-വെമ്പീ ശാപത്താൽ
മൃത്യു നിമിത്തം വേർപിരിയും നാൾവരെയും
നാരികളത്യധികം-വ്യഥയിൽ നാൾപോക്കി
വേദനയൊടു സുതരെ-പ്രസവിച്ചീടുന്നു.

Children look at their - mother and they groan
For they see that death - removed her from them
Like the young birds whose - mother is taken,
They cry out in pain and with great mourning
And all who hear their - sorrowful voices
Are saddened with pain - and lamentation

See, the messenger - has drawn near to me
And has taken me - away from this place
He frightened me with - the arrow of death
He struck without mercy and crushed my limbs
With three rods he struck - and left me ravaged.
O Lord, in mercy - renew Your servant!

Moriyorahemalaynvuadarayn

Bo'utho of Mor Balai

(Tone 7 / Karuna niranjavane)

Renew Your creatures by the res'rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

Pray for our sister, who death separates
From her husband and their union as one

Make her worthy, though they are two again,
To become one in the Resurrection

Lord, forgive her sins - that she may sing praise
Along with the saints - at the judgement day

Their bodies and souls shall cry together:
"Bless'd is He who will come and raise the dead."

ജീവൻ പൊയ്പോയ് വേർ–പിരിയും മാതാവേ!
നോക്കിടുമാത്മജരിൽ–നെടുവീർപ്പുയരുന്നു.
തായില്ലാപ്പറവ–ക്കുഞ്ഞുങ്ങൾക്കൊപ്പം
അതിസന്താപത്താൽ രോദിച്ചീടുന്നു.
ഈ ദീനാരാവം–കേൾക്കുന്നോരെല്ലാം
ഖേദത്താലവരോ–ടൊപ്പം കരയുന്നു.

ദൂതൻ ചാരേ–വ–ന്നെന്നെക്കൊണ്ടിഹപോയ്
മാരകബാണത്താ–ലെന്നിൽ ഭ്രമമേറ്റി
നിർദ്ദയ പീഡകളാൽ–മർദ്ദിച്ചംഗങ്ങൾ
കാണ്മിൻ വടി മൂന്നാലെന്നെത്താഡിച്ചാൻ
ഞാനാശ്രയഹീന–ഞാനയ്യോ ദീന
നിൻ സൃഷ്ടിയെ നാഥാ! കൃപയാൽ പുതുതാക്ക.

മാർ ബാലായിയുടെ ബോവൂസൊ

കരുണാസമ്പൂർണ്ണാ! പുനരുത്ഥാനദിനേ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ–നവമാക്കീടേണം.

പതിബന്ധം മൃതിയാൽ–വേറായ് മെയ് രണ്ടായ്
ത്തീർന്നൊരു സഹജയ്ക്കായ്–പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ നിങ്ങൾ
അവരൊന്നാകണമേ–പുനരുത്ഥാനത്തിൽ

മോചിക്കുക പാപം–മായിക്കുക ദോഷം
സത്യമെഴും വിധിയിൻ–നാളിൽ പാടേണം
പരിശുദ്ധന്മാരൊ–ത്തിവൾ നിൻ സ്തുതി ഗീതം.

വന്നവനും വരുവോ–നും മൃതർ തന്നുയിരും
സ്തുതനെന്നു ശരീരാ–ത്മാക്കൾ പാടണമെ. □

SERVICE FOUR

Qaumo

Introductory Prayer

Psalm 51

Quqlion

(Tone 8 - Vellum shathrukale)

I have heard the whispering of many - Halleluyah
As they scheme together against me

And they plotted to take my soul - Halleluyah
I trust in You, O Lord. *Barekmor*

Shub'ho...Men'olam…

Eqbo

(Mruthiyarnore)

O departed, - bless'd are you
On that day of re-surrection
The Living Body, which you ate
And the Absolving Blood you drank
Shall raise you up at – His right hand
Staumen Kalos Kurielaison

Promion & Sedro is read

നാലാം ശുശ്രൂഷ

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.........ഇത്യാദി

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

കുക്കിലിയോൻ

(എട്ടാം നിറം)

പൂകട്ടെൻ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പിൽ–ഹാലേ......
ശ്രദ്ധിച്ചീടണമെൻ–യാചനയെ.

ചിന്തിച്ചേൻ കുഴിയതിൽ വീണവരെപ്പോൽ–ഹാലേ.....
തുണയറ്റൊരു നരനെ–പ്പോലായ് ഞാൻ.

ബാറെക്മോർ–ശുബഹോ....മെനഓലം........

എക്ബൊ

(യൌമോനൊ)

മൃതിയാർന്നോരേ!–സൗഭാഗ്യം
നിങ്ങൾക്കുത്ഥാന–ത്തിൻ നാളിൽ
ഉൾക്കൊണ്ടോരുയിരിൻ–തിരുമെയ്യും
മോചനമേകും തിരുരക്തമതും
നിങ്ങളെ നിർത്തീടും–വലഭാഗേ.

സ്തൗമെൻകാലോസ്............

പ്രുമിയോൻ, പേജ്–64

Manitho

(Vandhya sleeba)

Lord, may I see your mercies
When the end of my life comes,
And the law comes for vengeance
For all I did against it.
What possessions will help me?
Gold will not be reckoned there
Where Jesus will sit enthroned.
A man's wealth will be worthless
And cannot replace good works;
Neither will poverty help,
If that man's thoughts are not pure.
But I beseech You, O Lord,
Have pity upon me here
And mercy upon me there
For You, Lord, alone are good
And the lover of mankind

Qolo

(Am Kulhun Qadishaik/like Shlomo d'Abo Tone 8)

Give rest, O Christ ou-r King
To the souls of Your servants
    In peace with all of Your saints,
    Where death nor suff`ering reigns
And where there is now sorrow,
But only life eternal...Barekmor

Shub'ho...Men'olam...

മാനീസോ

വേഗം വന്നെത്തീടേണം
നാഥാ! നിൻ ദയയെൻ മുമ്പിൽ
എൻ ജീവാന്ത്യമടുക്കുമ്പോൾ
എന്നാത്മാവിൻ കർമ്മങ്ങൾ
പ്രതിദാനം നേടീടുമ്പോൾ
തുണയാകില്ലെൻ നേട്ടങ്ങൾ
പൊന്നിനു വിലയില്ലവിടെങ്ങും
അങ്ങീശോയാം ദേവേശൻ
വിധിപീഠത്തിലിരിക്കുന്നു
ധനികനു ദീനതയില്ലെങ്കിൽ
ധനമാലംബം നൽകില്ല
ദീനനു ശുദ്ധതയില്ലെങ്കിൽ
ദീനതയും തുണയേകീടാ
സത്തമനേ നരവത്സലനേ!
അവിടെന്മേൽ ദയതോന്നണമെ-
ന്നർത്ഥിച്ചീടുന്നേൻ മേന്മേൽ.

മൊറിയൊ...........

കോലൊ

(അംദ്കുലഹുൻ)

മ്ശീഹാ രാജാവേ! ശോ-കം
ക്ലേശം മൃ-തിയിവയേശാത്ത
ശാശ്വത ജീവസ്ഥാനത്തിൽ
പരിശുദ്ധന്മാരോടൊപ്പം
ദാസാത്മാക്കൾക്കാശ്വാ-സം
മംഗളപൂ-ർവ്വം നൽകേ-ണം.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.........

We remember our Fathers
Who taught us during their life
To be the children of God
The Son of God will grant them
Comfort along with the just
And the righteous in heaven

Madrosho

(O 'Umro d'Zabno/Naadha mruthiyaamee)

'Unitho: Give rest to the soul –
Of your maid-servant who sleeps.

Go! O sister for – you have left – this present life
The Son of God will – lead you to – His joyous home
You are separated – from your children and belov`ed
God will join you to – those in the - Kingdom above

May Your Cross, O Lord – guard me from – the enemy
As I pass to death – drive away – the evil hosts
Lord, grant me the key to – open the door of Para- dise
That I may enter, – rejoice and – praise your mercy

Old Testament Reading

Reader: The lesson from the great book of the wisdom of Solomon, the wisest among the wise: Barekmore.

Response: Glory be to the Lord of the wise and His mercy upon us, forever.

Reader: PROVERBS 2: 1-5

നാം ദൈവാത്മജരായീ–ടാൻ
വാഴ്ചയിലു–പദേശിച്ചോരാം
ജനകന്മാരെയോർക്കേണം
ദൈവതനൂജൻ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
ആശ്വാസം പുണ്യാത്മാ–ക്കൾ–
ക്കൊപ്പമവർ–ക്കേകീട–ട്ടെ.

മദറോശൊ

(ഓ ഉമറൊ ദ്സബ്നൊ)

നാ–ഥാ! മൃതയാ–മീ
ദാസിക്കേ–കണമാശ്വാസം

പോ–വുക സഹജാ–തേ!
ഭൂവാസം–നിരസിച്ചോ–ളേ!
ആ–രാജകുമാ–രൻ
പാർപ്പിക്കും മണിയറ ത–ന്നിൽ
നീ–വീ–ട്ടാരെയും
സുതരെയും വേർപെട്ടെങ്കിൽ
വാ–നവരുടെ നാ–ട്ടിൽ
നിന്നെയവൻ–നിവസിപ്പിക്കും.

കു–ട്ടായ് നിൻ സ്ലീ–ബാ
ഭീകരമാം കടവതിലാർന്നു
പാ–ഴിരുളിൻ സേ–നാ
നിവഹത്തെ പായിക്കട്ടെ.
സ്ലീ–ബാ–ത്താക്കോലാൽ
പറുദീസിൻ വാതിലിലേറീ–
ട്ടാ–നന്ദത്താ–ൽ ഞാൻ
നിൻകൃപയെ വാഴ്ത്തീട–ട്ടെ.

General Epistle

The Apostles
Were chosen and sent out to preach the Good News
By Christ, our God,
To all nations and to the ends of the earth
    They proclaimed – the Kingdom
    Of Heaven – and announced:
    "Bless'd are the faithful"

OR

ഭൂവിലശേ-ഷം ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ
ശ്ലീഹന്മാർ പോയ് ജാതികളിടയിൽ
ഭൂതലസീമയിതോളം നല്ലേവൻ ഗേല്യോൻ
കൈക്കൊൾവോ-ർക്കൊക്കെയെഴും
ഭാഗ്യമിതെ-ന്നറിയിച്ചു സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാജ്യം

Reader: The lesson from the Acts of the Holy Apostles Barekmore.

Response: Glory be to the Lord of the Apostles and His mercy upon us, forever.

Reader: [2 Peter 3:3-13] My beloved, First of all you must understand this, that in the last days scoffers will come, scoffing and indulging their own lusts and saying, "Where is the promise of his coming? For ever since our ancestors died, all things continue as they were from the beginning of creation!" They deliberately ignore this fact, that by the word of God heavens existed long ago and an earth was formed out of water and by means of water, through which the world of that time was deluged with water and perished. But by the same word the present heavens and earth have been reserved for fire, being kept until the day of judgment and destruction of the godless.

But do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is like a thousand years, and a thousand years are like one day. The Lord is not slow about his promise, as some think of slowness, but is patient with you, not wanting any to perish, but all to come to repentance. But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be dissolved with fire, and the earth and everything that is done on it will be disclosed.

Since all these things are to be dissolved in this way, what sort of persons ought you to be in leading lives of holiness and godliness, waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be set ablaze and dissolved, and the elements will melt with fire? But, in accordance with his promise, we wait for new heavens and a new earth, where righteousness is at home. *Barekmor*

Pauline Epistle

I have heard Paul, - the Bless`ed Apostle, say:
"If any man or angel
Teaches a gospel to you,
Other than what we had preached
Let him be cut off – *from the* Church"
Behold how perverse doctrines
Are springing forth from all sides
Bless'ed is he who begins
And ends in the Lord's teachings

OR

പൗ-ലോസ് ശ്ലീഹാ-ധന്യൻ ചൊൽ കേട്ടേ-നിതേ-വം
നിങ്ങളെ ഞങ്ങളറീച്ചതൊഴി-ച്ചിങ്ങൊരുവൻ
വന്നറിയിച്ചാൽ വാനവനെങ്കിലുമാദൂതൻ താനേൽക്കും
സഭയിൻ ശാപം പലതരമുപദേശങ്ങളഹോ
പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു ദൈവത്തിന്നുപദേശം
തൊ-ട്ടവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ

Reader: The lesson from the First Epistle of St. Paul to the Thessalonians, Barekmore.

Response: Glory be to the Lord of the Apostle and His mercy upon us, forever.

Reader: 1 Corinthians 15:35-53, My brethren, 35 But someone will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?" Fool! What you sow does not come to life unless it dies. And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body. Not all flesh is alike, but there is one flesh for human beings, another for animals, another for birds, and another for fish. There are both heavenly bodies and earthly bodies, but the glory of the heavenly is one thing, and that of the earthly is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; indeed, star differs from star in glory.

So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, "The first man, Adam, became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.

What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable. Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. For this perishable body must put on imperishability, and this mortal body must put on immortality.

Holy Gospel

Halleluyah w' Halleluyah -
Make Your face shine upon Your servant
And save him by the abundance of Your grace - Halleluyah!

OR

ഹാലേലുയ്യ-ഉ-ഹാലേലുയ്യ പ്രീതിപ്പെട്ടീടണമേയടിയാനിൽ
ഏറും കൃപയാലിവളെ രക്ഷിക്ക-ഹാലേലുയ്യ.

Priest: † Peace be unto you all.

People: May the Lord God make us worthy, / with your spirit.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving proclamation from St. Matthew, the Apostle, who proclaims the Good News of life and salvation to the world.

People: Blessed is He who has come / and is to come. Glory be to Him, / who sent Him for our salvation, / and may His mercy be upon us all, forever.

Priest: Now at the time of the Incarnation of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, the Word of Life, God who was incarnate of the Holy Virgin Mary, these things did come to pass in this manner.

People: We believe and confess.

Priest: **[**St. Matthew 25:1-13] "Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. When the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.'

Then all those bridesmaids got up and trimmed their lamps. The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise replied, 'No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.'

And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. Later the other bridesmaids came also, saying, 'Lord, lord, open to us.' But he replied, 'Truly I tell you, I do not know you.' Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour.

† Peace be unto you all.

Litany

Reader 1: Let us all stand well as one, with sorrow and mourning; and with voices pleasing to God, cry out and say Kurielaison.

Response: Kurielaison

Reader 2: O Christ, our God, that true life of our mortal race we beseech You.

Response: Kurielaison

Reader 1: For all those, who have departed in true faith and who desire your mercy that they may be granted forgiveness and mercy from you. We beseech You.

Response: Kurielaison

Reader 2: Lord, make Your handmaid worthy to rejoice in the heavenly kingdom with the wise virgins and the congregation of holy women. We entreat You, Lord, hear us and have mercy upon us. Let us cry out and say Kurielaison three times.

Response: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Madrosho

(Nhadesiw Nuhomo/Like "Tharaka porasile…)

1. O Merciful Christ – at resurrection – renew Your servant – and worshipper who – has died in Your hope

2. Console us, O Lord – we who remain here – with tears in our eyes – mourning in our ears, - and grief in our hearts.

3. She who used to walk – around the house is – carried by others – to her grave, O Lord – grant her Your comfort.

4. By eating the fruit, - Eve became guilty, – and thus, painful death – entered all mankind – Comfort us, O Lord.

5. She who was living – and adorned her home – is placed with the dead - in the tomb, O Lord – Adorn her with life.

Qolo

(Slaw 'Al/like "Shlomo d'Abo Tone 8 / Pravanuvittu pularyil)

1. Pray for me, my be<u>lov</u>`ed
And re<u>mem</u>ber me always
For death takes me from this life
And my sins make me afraid
By your prayr's may I <u>be</u> saved
From the <u>great</u> outer darkness...*Barekmor*

Shub'ho...Men'olam...

Thaneka paradise / ... maithiya

മദറോശൊ

(ന്ഹദ്സിവു നൂഹോമൊ)

കൃപനിറയും മശിഹാ!–മൃതയാം നിൻ ദാസി–
ക്കുത്ഥാനം നൽകി–നവ്യതയും സ്വർഗ്ഗേ
മോദവുമേ–കേ–ണം.

കണ്ണുകളിൽ കണ്ണീർ–ശ്രുതികളിലാരാവം
അയ്യംവിളി വായിൽ–വ്യഥയകമേ നാഥാ!
നൽകണമാ–ശ്വാ–സം.

വീടതിലിളവില്ലാ–തോടി നടന്നോളെ
കബറതിലേയ്ക്കേന്തു–ന്നപരന്മാർ നാഥാ!
നൽകണമാ–ശ്വാ–സം.

കനിതിന്നപരാധം–ഹാവാ ചെയ്തപ്പോൾ
മാനവവംശത്തിൽ–മൃതിപൂകി നാഥാ!
നൽകണമാ–ശ്വാ–സം.

ഉയിരുള്ളോരൊപ്പം–മന്ദിരമതിൽ വാണോൾ
മൃതരൊടു കബറാർന്നാൾ–പുനരുത്ഥാനമിവൾ–
ക്കഴകേകീ–ട–ട്ടെ.

? pavamvitt... pharm...

കോലൊ

(സാലാവാലായ്)

പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ പ്രിയരെയെൻ–പേർ–
ക്കെല്ലായ്പ്പോ–ഴുമെന്നെയോർപ്പിൻ
ഞാൻ മൃതിയാൽ വേർപെട്ടേനെൻ
പാപത്തെയോർത്തഞ്ചുന്നേൻ
ഈ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞാൻ–നേ–ടും
പിൻകൂരി–രുളിൽ സംര–ക്ഷ.

*

ബാറെക്മോർ–ശുബഹോ...........

2. The angels will come out to
Greet you, O handmaid of Christ,
  Because you have labored well,
  And they will guide your pure soul
To Paradise with the just,
And with them, you will rejoice

Qolo

(Sohde Aphisunuy - Tone 8 / Devesha en maargathil)

1. Guard me by Your Cross, - O God,
On the path which I - travel,
  For I - have slept in Your hope
When You come to judge - the world
Have compassion u-pon me,
O Lord, - as You did the thief...*Barekmor*

Shub'ho...Men'olam...

2. Rachel died, as is - written;
Jacob the just bu-ried her,
  And he - mourned her in sorrow,
But do not mourn our - sister,
For the Body and the Blood
  Of Christ - will raise her from death

പുണ്യം ചെയ്തോളാം ദാ–സീ!
ശ്ലോമൊ നൽകാൻ വന്നീടു–
        ന്നീറേന്മാർ, പറുദീസായിൽ
        നിർമ്മലമാം നിന്നാത്മത്തെ
പൂകിയ്ക്കും സന്തോഷി–ക്കും
ധാർമ്മികരൊ–പ്പം നീ വാ–നിൽ.

(മൃതദേഹം വഹിച്ചുകൊണ്ട് പോകുമ്പോൾ)

കോലൊ

(സൊഹദെ ആപ്പീസുനോയ്)

ദേവേശാ! യെൻ മാ–ർഗ്ഗത്തിൽ
കൂട്ടായ് നിന്നാസ്ലീ–ബായാൽ
        എൻ ജീ–വൻ കാത്തീ–ടേണം
        കർത്താവേ! ന്യായത്തീർപ്പിൽ
സ്ക്കീപ്പാമേൽ മോഷ്ടാവേപ്പോ–
ലമ്പാ–ലെന്നെ വാ–ഴ്ത്തേ–ണം.

ബാറെക്മോർ–ശുബഹോ........

റാഹേൽ മരണമട–ഞ്ഞപ്പോൾ
യാക്കോബവളെ സം–സ്ക്കാരം
        ചെയ്ത–ധികം ഖേദം–പൂണ്ടാൻ
        ഈ മൃതയെപ്രതി കേ–ഴേണ്ടാ
ജീവൻ നൽകുമവൾ–ക്കുള്ളിൽ
സ്ഥിതമാം–തിരുമെയ് ര–ക്തങ്ങൾ.

Qolo

(Valsalare doothar…)

1. My belov`ed ones, - why do you stand far?
Draw near to me, give me peace and pray for me
Sing lamentations – sing with sighs for me!
Behold today death has cast me to She'ol

2. When the messenger – of death came for me
I could not find anyone who could help me
Lord, You are present – to those who call You
Raise me to the right hand of the Trinity

3. My belov`ed ones – I am terrified.
Great fear has seized me and has disturbed my mind
Christ the King has sent – His messenger to
Lead me away so I leave you with sorrow

4. Be at peace O world – and you who live there!
For time is no friend of you who love this world
See I am taken – away from you all
To give an account to the Judge who knows all

5. O Death, you corrupt – the beautiful ones
You make the friend sad and take away his joy
Bless'd is Christ who de-stroyed death's authority
And gladdens with His light those who are mourning

6. Just as the lilies – of the field are dressed
In clothes not woven by any human hands
So the righteous shall – be clothed in garments
Woven by the Spirit for Adam's children

കോലൊ

വത്സലരേ! ദൂര-ത്തെന്തിന്ന നിൽക്കുന്നെ-
ന്നരികിൽ വരിൻ ശ്ലോമൊ തരുവിൻ പ്രാർത്ഥിച്ചിടുവിൻ
സങ്കട കീർത്തനമെൻ-പേർക്കായ് പാടിടുവിൻ
മൃതി പാതാളകവാടത്തിൽ ബന്ധിച്ചെന്നെ.

മരണത്തിൻ ദൂതൻ-പിറകെ വന്നപ്പോൾ
ചുറ്റും പാർത്തേൻ തുണചെയ്‌വാൻ വന്നില്ലാരും
വിളികൂട്ടുന്നോർക്കായ്-വെളിവാകും നാഥാ!
നിൻ ദൈവികമാം വലഭാഗേ നിർത്തണമെന്നെ.

വത്സലരേ! സത്യം-ഭയമാർന്നീടുന്നേൻ
കഠിനഭയത്താലെകതാരിളകീടുന്നു.
ജഗതിരക്ഷകനാം-മ്ശിഹാനൃപനെൻ പേർ-
ക്കാൾവിട്ടതിനാൾ പോകുന്നേൻ സങ്കടപൂർവ്വം

ബാറെക്മേ

ഭൂവനനിവാസികളേ! ശുഭമൊടുവാണിടുവിൻ
ലോകമയന്മാർക്കില്ല ഗുണം കാലം മൂലം
പോകുന്നേൻ നൽകാ-നെന്റെ കണക്കെല്ലാം
സർവ്വരഹസ്യ വിധീശൻ തൻ തിരുസന്നിധിയിൽ.

വൈരൂപ്യം സുമുഖർ-ക്കേകും മൃതിയെ നീ
സ്നേഹിതനൊടു മോദിപ്പോനെ ഖേദിപ്പിക്കും
വന്നിനി നിൻ ഭരണം-നീക്കിദുഃഖിതരെ
സ്വപ്രഭയാൽ മോദിപ്പിക്കും നാഥൻ ധന്യൻ.

പാഴൂഴിയിലുയരും-ശൂശാനപ്പൂക്കൾ
വസ്ത്രം കൈപ്പണിയില്ലാത്തതു ചാർത്തീടുംപോൽ
ആദാം മക്കൾക്കായ്-റൂഹക്കുദിശാ നെയ്ത
വസ്ത്രമുയപ്പിൽ ചാർത്തീടും പുണ്യാത്മാക്കൾ.

(Priest offers prayer with blessed oil and pours it on the body)

(The Priest offers prayer and pours dust from the earth on the body)

Qolo

(like "Innal sraapikal")

[Psalm 51] ***Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.***

Remain in peace O brethren and pray for me –
Though I am not with you may Christ be with me

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Mercy from above will descend on the saints –
With them may you receive the reward of life

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

Woe to death and to Satan when they see you –
Standing at the right hand of God singing praise

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

How bless`ed are those who have died in our Lord –
For those who have faith in Him see death as sleep

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Do not be grieved for me, O my dear loved ones –
For all races and generations taste death

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

(പട്ടക്കാരൻ മൃതദേഹത്തിൽ തൈലം ഒഴിക്കുന്നു.)

(പട്ടക്കാരൻ മണ്ണെടുത്ത് കുരിശാകൃതിയിൽ മൃതശരീരത്തിൽ ഇടുന്നു.

(കല്ലറയിൽ മണ്ണിടുമ്പോൾ ഈ ഗീതം ചൊല്ലുന്നു)

(ബർത്തോബൊ)

51-ാം സങ്കീർത്തനം

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപയിൻ പ്രകാരം....ഹാലേ

സ്നേഹമൊടെത്തിയ സൽപുത്രാ-മൃതിയേറ്റോനേ!
ഞങ്ങളെ രണ്ടാം മൃതിയീന്നും-കനിവാൽ കാക്ക.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന്.....ഹാലേലുയ്യാ.

ക്രിയകൾക്കൊപ്പം സകലർക്കും-ഫലമേകുമ്പോൾ
നീതിനിമിത്തം വിധിഗേഹം-ബഹുഭീതികരം.

നിനക്കു വിരോധമായിത്തന്നെ.....ഹാലേലുയ്യാ

നിന്നുടെ നീതിയെയെൻദോഷം-ലംഘിച്ചെങ്കിൽ
ഞാൻ നരകത്തീന്നൊഴിയും നിൻ-വരസമ്പത്താൽ.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു.....ഹാലേ....

അനുതാപത്തിന്നങ്ങിടമി-ല്ലെന്നേവം ഞാൻ
കേൾപ്പതിനാലെൻ സോദരരേ! ഖേദിക്കുന്നേൻ.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും.....ഹാലേലുയ്യാ

മൃതിയാൽ മൃതരെ മൃതരീന്നും മായിച്ചോനേ!
ഈശോ നൃപതേ! നിൻകൃപയെ-വാഴ്ത്തും ഞങ്ങൾ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയത്തെ...ഹാലേലുയ്യാ

ജീവനുയിർപ്പിൽ സകലർക്കും-നൽകാൻ മൃതനായ്
ജീവിച്ചോനേ! സകലേശാ-ത്മജനേ സ്തോത്രം.

എന്നാലൊ നിന്റെ ആനന്ദവും...ഹാലേലുയ്യാ

The light of life which dawned on top of the tree –
Will give my eyes light to see God in She`ol

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

I have passed quickly from this world like a dream. –
May your pray'rs go before me and be my friend.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

May I pass, Lord, through Your cross, the bridge of life, –
And enter into the chamber of delight

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

I sleep for the breath of death has blown on me –
May Your breath of life awaken me from sleep.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

Thanks be to the Son, the first-born of the dead –
Who saved us by His love and granted us life

Another Qolo

(Ningallilninnen – priyare piriyunnen…)

[Psalm 122] ***I was glad when they said to me that we are going to the house of the Lord.***

The Lord will come – to raise up the dead –
And grant hope to – all the departed.

വലിയ വെളിച്ചമുദിച്ചല്ലോ–മൃതലോകത്തിൽ
അസ്ഥികളിന്മേലാശിസ്സാം–പനിനീർ തൂകി.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ......ഹാലേലൂയ്യാ

മൃതലോകത്തിൽ സ്ലീബായെൻ–കൂട്ടാകട്ടെ

വെല്ലുമുയിർപ്പിൽ ദുഷ്ടനെ ഞാൻ–മരണത്തേയും.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ.......ഹാലേലൂയ്യാ.

മരണത്തിൻ കാറ്റടിയേറ്റെൻ–ജീവൻ മാഞ്ഞു
നിൻ സത്യാത്മാവെത്തിയെനി–ക്കുണർവേകട്ടെ.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോടു..ഹാലേ...

കബറീന്നുയിരൊടു പറുദീസിൽ–നിന്നെയേറ്റും
താതാത്മജ വിമലാത്മാവി–ന്നെന്നും സ്തോത്രം.

കോലൊ

(റൊസ്‌ലി റൊസ്‌ലി)

കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിലേക്കു നാം പോകുന്നു എന്ന്
അവർ എന്നോട് പറഞ്ഞപ്പോൾ ഞാൻ സന്തോഷിച്ചു.

നിങ്ങളിൽനിന്നെൻ–പ്രിയരേ! പിരിയുന്നേൻ
സ്വീകരണം ഞാൻ നേടാനർത്ഥിപ്പിൻ

ഊർശ്ലേമേ എന്റെ കാലുകൾ നിന്റെ വാതിലുകളിൽ
നിൽക്കുന്നു.

നീ മൃതരായോർ–ക്കുയിരേകുമ്പോഴെൻ
മിഴിവെളിവാക്ക–വിസ്മയമീക്ഷിപ്പാൻ.

കോട്ടയാൽ ചുറ്റപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന പട്ടണംപോലെ
ഊർശ്ലേം പണിയപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

ശ്ലോമൊ നൽകി–ശ്ലോമോയൊടു പോവിൻ
ഇനിയെന്നേയ്ക്കും–ശ്ലോമോയിതു തന്നെ.

My feet have been standing within your gates, O Jerusalem.

May we see You – amongst the sweet trees –
Of Paradise - on Resurrection

Jerusalem is built as a city surrounded by walls.

Death has snatched you – from this temp'ral life –
Christ our Lord will – soothe you with His light

The tribes go up there, the tribes of the Lord, for the testimony of Israel is to give thanks to the name of the Lord.

The Son gave us - the harbor of life–
And preserved the bri-dal chamber for us

Grant peace to Jerusalem. May those who love you prosper. May peace be within your walls and well-being within your towers.

Bless'd is he who – receives your pity –
At judgment like – the thief on the cross...*Barekmor.*

Shubaho…Men'olam…

May the Church and–her children worship –
And bless You, O – Holy Trinity!

Madrosho

(Tubayk Ofrath)

1. Both worlds, O Lord, - belong to You
And in both worlds, - Lord, have mercy
Lord, you knew me - even before
I existed - Lord, have mercy

അവിടേയ്ക്കു ഗോത്രങ്ങൾ, കർത്താവിന്റെ ഗോത്രങ്ങൾ തന്നെ, ഇസ്രായേലിന്റെ സാക്ഷ്യത്തിനായി കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തോത്രം ചെയ്‌വാൻ കയറിച്ചെല്ലുന്നു.

മൃതിയേ! കഷ്ടം-സാത്താനേ! കഷ്ടം
നിങ്ങടെ ഭരണം-മിശിഹാ മായിക്കും.

അവിടെ ന്യായാസനങ്ങൾ, ദാവീദുഗൃഹത്തിലെ ന്യായാസനങ്ങൾ തന്നെ, സ്ഥിതിചെയ്യുന്നു.

മൃതജീവദനേ!-ഈശോ രാജാവേ!
മൃതി തൃക്കൈയിൽ-ജീവൻ തിരുവിഷ്ടം

ഊർശ്ലേമിന്റെ കുശലം അന്വേഷിപ്പിൻ, നിന്റെ സ്നേഹിതന്മാർ ധൈര്യമായിരിക്കട്ടെ. നിന്റെ കൊത്തളങ്ങളിൽ സമാധാനവും നിന്റെ കൊട്ടാരങ്ങളിൽ സംതൃപ്തിയും ഉണ്ടാകട്ടെ.

സ്തോത്രം മൃതരെ-ജീവിപ്പിപ്പോനേ!
മൃതി തൃക്കൈയിൽ-ജീവൻ തിരുവിഷ്ടം.

എന്റെ സഹോദരന്മാരും സ്നേഹിതന്മാരും നിമിത്തം നിന്നിൽ സമാധാനം ഉണ്ടാകട്ടെ എന്നു ഞാൻ പറയും: നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ ആലയം നിമിത്തം ഞാൻ നിന്റെ നന്മ അന്വേഷിക്കും.

സഭയും സുതരും-പിതൃസുത റൂഹായെ
സ്തുതിഗീതത്തോ-ടൊത്തു വണങ്ങീടും.

മദറോശ്ശോ

(ബത്രെൻഒൽമെ)

ഇരുലോകത്തും-മേവുന്നോൻ ഞാൻ
കൃപ തോന്നണമേ-എന്മേലെങ്ങും.

നീ കണ്ടെന്നെ-ഞാനില്ലായ്കെ
കൃപ തോന്നണമെ-ഞാനുള്ളപ്പോൾ.

2. Lord, by Your love - you fashioned me
And by Your love - grant life to me
Righteous One Who - crowned the martyrs,
Crown this handmaid - with the virgins

3. Glory to the - Father, the Son,
And the Spirit - now and always

Bo'utho of Mor Ephrem

(Tone 8 / Maathavum shudhanmaarum)

1. Lord have mercy upon us
And absolve Your maidservant
Raise her up to Your right hand
On the day your glory dawns

2. Her possessions and her house
Are left to those who love them.
Be her companion, O Lord
On the way she will travel

3. Christ our King, remember her
When You come in Your glory
Grant rest to your handmaid's soul
Among the just and righteous

4. Lord have mercy upon us
And absolve Your maidservant
Raise her up to Your right hand
On the day your glory dawns

എന്നെ മനഞ്ഞ–പൂർണ്ണസ്നേഹാൽ
നീയുയിരേകിൽ–പാഴാകാ ഞാൻ.

സ്വസ്നേഹിതരാം സഹദേന്മാരെ
മുടിചൂടിച്ച–നീതിപ്രിയനേ!

ഈ ദാസിയെ നീ–കന്നികളെപ്പോൽ
ചൂഡാഭരണം–ചൂടിക്കേണം.

എന്നെന്നേക്കും സ്തുതി താതന്നും
നതിനന്ദനനും–റൂഹ്ക്കുദ്ശായ്ക്കും.

മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവൂസൊ

ആർദ്രതയാൽ നാഥാ! ദേവാ!
ദാസിക്കേകെണമെ പുണ്യം
നിൻമഹിമോദയ നാൾ തന്നിൽ
നിർത്തണമേ വലമായിവളെ.

നേട്ടത്തെ നേട്ടക്കാർക്കും
വീടിനെ വാഴ്വോർക്കും വിട്ടേൻ
ദേവേശായെൻ മാർഗ്ഗത്തിൽ
നീ കൂട്ടായ് നിന്നീടേണം.

ഓർക്കെന്നെ മശിഹാമന്നാ!
നീ ഘോഷം വന്നീടുമ്പോൾ
ഈയാത്മാവിന്നാശ്വാസം
ധർമ്മിഷ്ടർക്കൊപ്പം നൽക.

ആർദ്രതയാൽ.........

(അനന്തരം മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പും (പേജ് – 104) ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹാ എന്നുള്ളതും ഒരു കൗമായും വിശ്വാസപ്രമാണവും മരിച്ചവർക്കുവേണ്ടിയുള്ള കുക്കിലിയോനും ഹുത്തോമൊ ചൊല്ലണം (പേജ് – 108) ☐

Hymn of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, Glory to God in the heights / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our creator, king of heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, /who take away, or rather have taken away, the sin of the world / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers; / You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always forever. Amin.

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Qaumo

Holy art Thou, O God!

Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! (Repeat Thrice)

Lord, have mercy on us!

Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy on us!

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King,
Who has compassion on His sinful servants!
Barekmor.

Our Father who art in heaven...

Peace be with thee, Mary, full of grace...

Nicene Creed

Priest: We believe in One True God,

People: The Father Almighty, / Maker of heaven and earth, / and of all things visible and invisible;

And in the One Lord Jesus Christ, / the Only-Begotten Son of God, / begotten of the Father before all worlds, / Light of Light, / True God of True God, / begotten, not made, / being of one essence with the Father, / and by Whom all things were made; / Who for us men and for our salvation / came down from heaven;

† And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary, / Mother of God, / and became man;

† And was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered, and died, and was buried;

† And on the third day, He rose again / according to His will, / and ascended into heaven, / and sits at the right hand of the Father, / and shall come again in His great glory / to judge both the living and the dead, / whose kingdom shall have no end;

And in the one Living Holy Spirit, / the life-giving Lord of all, / Who proceeds from the Father, / and Who together with the Father the Son is worshipped and glorified, / Who spoke through the prophets and apostles;

And in the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church; / and we confess one baptism for the remission of sins, / and look for the resurrection of the dead / and the new life in the world to come / Amin.

Pethgomo

(Makkalilappan)

As a father shows mercy to his children
Halleluyah
So the Lord shows mercy to those – who fear him

As for man, his days are like grass
Halleluyah
Like the flow`er of the field – so he blooms. *Barekmor.*

Subaho...Men olam...

Eqbo

(Sharanathaale nin krupayl)

May Your living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy. *Stoumen Kalos. Kurielaison*

Qolo

(Uyierkunon raaja)

The Life-Giving King
Shall appear in His glory
To restore life – to the departed
From graves they will rise
To offer praise together
To the One Who – gives life to the dead. *Barekmor.*

Subaho...Men olam...

How sweet are the words
Our Lord spoke in His Gospel:
“He who receives – My Body and Blood
Shall abide in me
And shall have eternal life
On the last day – I will raise him up”

Moriyo rahemalaynvuadarayn

Bo’utho of Mor Balai

(Karuna niranjavane)

Renew Your creatures by the res’rrection,
Your worshippers who have slept in Your hope.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,
Who sleep in hope and await Your coming.

Lord, with Abraham, Isaac and Jacob,
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

Their bodies and souls shall cry together:
“Bless’d is He who will come and raise the dead.”

OR

O Merciful Lord, renew Your creation at the Resurrection. Comfort and absolve our departed ones who died with hope in You and await Your coming. O Lord, make them dwell in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob. May the living and the departed together cry out, “Blessed is He who has come and is to come and will raise the dead.” Amin.